

ATLAS 33<sup>ES</sup> ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

# L'EMPIRE CONTRE-ÉCRIT



**11-12-13**

CONFÉRENCES |  
TABLES RONDES |  
LECTURES |  
RENCONTRES  
| ATELIERS DE  
TRADUCTION

**NOV**  
**2016**

# EN PRÉLUDE

## PASSAGE DE L'ÉTRANGER # 24

### LE FESTIVAL PAROLES INDIGO AU CITL

Rencontre avec Muriel Diallo & son traducteur Joseph Bogny

Édition jeunesse et langues nationales : offrir aux enfants africains le plaisir de lire des albums dans leur langue maternelle

**SAMEDI 5 NOVEMBRE 2016 / 14H30**

Bibliothèque du CITL (Espace Van Gogh, Arles) – *Entrée libre*



Dans le cadre du festival Paroles Indigo 2016, le Collège international des traducteurs littéraires accueille

**Muriel Diallo**, auteur et illustratrice de *Bibi n'aime pas l'école* (éditions Les Classiques ivoiriens)

& **Joseph Bogny**, son traducteur en Bété, Dioula, Sénoufo et Baoulé.

La rencontre sera animée par **Dramane Boaré**, directeur des éditions Les Classiques ivoiriens.

Découvrez le programme sur : [facebook.com/FestivalParolesIndigo/](https://facebook.com/FestivalParolesIndigo/)

# ÉDITO

Si l'on considère que chaque langue exprime une façon unique de concevoir le monde, à la fin d'un conflit, il en apparaît toujours deux : la langue du vainqueur et celle du vaincu. Ce phénomène, que l'on constate pour toute sorte de conflits – mondiaux, sociaux, familiaux – est d'autant plus flagrant quand on considère le fait colonial, où de toute évidence, l'entre-langues qui naît de ces différentes conceptions du monde trouve un terreau fertile. Comment cela se traduit-il dans la littérature ? Et surtout, comment le traduit-on ? C'est à ces questions que vont tenter de répondre nos 33<sup>es</sup> Assises.

Bien sûr, le sujet est vaste, et nous n'en couvrirons que certains aspects, sans volonté d'exhaustivité, mais plutôt avec celle d'illustrer, au gré des tables rondes, des rencontres et des ateliers, telle ou telle caractéristique de ce rapport entre la langue de « l'opresseur » et celle de « l'opprimé », au travers de textes et d'auteurs d'origines aussi diverses que possible.

Un écrivain nous a paru emblématique du thème de cette année : Salman Rushdie, dont un article essentiel, *The Empire Writes Back*, porte sur ces questions. La traduction de ce titre constitue un parfait exemple de la problématique que posent ces Assises, qui s'intitulent donc :

*L'Empire contre-écrit*

Que la force soit avec nous !

# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL

VEND 11 NOVEMBRE

- 15H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Ouverture des Assises par Santiago Artozqui & Hervé Schiavetti
- 15H30** CHAPELLE DU MÉJAN > Conférence inaugurale par Souleymane Bachir Diagne
- 16H30** CHAPELLE DU MÉJAN > Conférence par Myriam Suchet
- 17H30** CHAPELLE DU MÉJAN > Lecture musicale puis proclamation des prix
- 18H45** CITL/ESPACE VAN GOGH > Rencontre professionnelle pour les jeunes traducteurs
- 20H45** FONDATION MANUEL RIVERA-ORTIZ > Soirée des Assises (entrée libre)

SAM 12 NOVEMBRE

- 9H00** LE MAGASIN DE JOUETS > Les « Croissants littéraires »
- 9H00** RÉSIDENCE DU CITL / ESPACE VAN GOGH > Les « Croissants buissonniers »
- 10H30** CITL/ESPACE VAN GOGH > Ateliers de traduction  
> Atelier d'écriture
- 14H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Carte blanche à Claire Joubert
- 15H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde : « English in progress »
- 17H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Dialogue entre Florence Delay & Jacques Roubaud
- 18H30** CHAPELLE DU MÉJAN > Lecture-spectacle par Dany Boudreault

DIM 13 NOVEMBRE

- 9H00** CITL/ESPACE VAN GOGH > Ateliers de traduction  
> Lecture partagée
- 11H15** CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde professionnelle de l'ATLF
- 11H15** ÉGLISE DES FRÈRES PRÊCHEURS > « Encres fraîches » de l'atelier français/japonais de la Fabrique des traducteurs
- 14H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Table ronde : « Le français, butin de guerre ? »
- 16H00** CHAPELLE DU MÉJAN > Clôture des Assises par Jacques Bonnaffé

**VENDREDI 11 NOVEMBRE**

---

# CHAPELLE DU MÉJAN

15H00

OUVERTURE DES ASSISES

**SANTIAGO ARTOZQUI**, président d'ATLAS  
& **HERVÉ SCHIAVETTI**, maire d'Arles

15H30

CONFÉRENCE INAUGURALE



Professeur de philosophie et d'études francophones / directeur du département de français à Columbia University. Ses recherches portent sur l'histoire de la philosophie et de la logique algébrique, l'histoire de la philosophie islamique, la littérature francophone et la philosophie africaines.

TRADUIRE L'ORATURE EN ÉCRITURE

**SOULEYMANE BACHIR DIAGNE**

Il sera question de la manière dont ceux que l'on appelait les *interprètes*, ces employés de l'administration coloniale chargés de transmettre les ordres depuis la langue impériale jusqu'aux « parlars » indigènes et de faire remonter l'information en sens inverse, ont redéfini leur rôle en devenant des *traducteurs* de leur littérature orale. Ce faisant, ils ont donné à la traduction la signification éthique que lui voyait Antoine Berman. Ils ont commencé à créer de la réciprocité là où régnait la domination.

16H30

CONFÉRENCE



Maître de conférence et directrice du Centre d'études québécoises à l'université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle. Auteur notamment de *L'imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues* (Classiques Garnier, 2014) et de *Outils pour une traduction postcoloniale* (Archives contemporaines, 2009).

POUR UN IMAGINAIRE HÉTÉROLINGUE

**MYRIAM SUCHET**

L'hétérolinguisme, entendu comme la mise en scène d'une langue comme plus ou moins étrangère dans un texte donné, est un procédé fréquent des écritures dites postcoloniales. Ces œuvres n'inventent pas une autre langue : elles imaginent « la langue » autrement. Qu'ont-elles à nous apprendre à propos de la traduction ? Leur imaginaire peut-il offrir une alternative à la logique monolingue qui sépare les langues, comme les identités, de façon binaire ? La puissance indisciplinée de la littérature permet peut-être précisément ceci : bousculer les représentations héritées pour susciter la possibilité d'autres (dés)ordres.

17H30

## LECTURE MUSICALE



### LE POÈME DU RHÔNE de Frédéric Mistral

**CLAUDE GUERRE** / lecteur en français,

**EMMANUELLE AYMÉS** / lectrice en provençal,

& **HENRI MAQUET** / musique et chant

Durée : 1h

Passionné d'écritures contemporaines, metteur en scène et poète, Claude Guerre signe sa première traduction avec *Le Poème du Rhône* de Frédéric Mistral en 2016. Avant cela, il crée avec André Velter une soixantaine de spectacles de poésie et travaille 15 ans dans la réalisation radio-phonique. De 2006 à 2013, il dirige la Maison de la Poésie à Paris.

Musicien poly-instrumentiste, musicologue, ethnomusicologue, compositeur, chanteur... Henri Maquet est nourri des sources musicales et des répertoires populaires des pays d'Oc.

« J'ai traduit lentement ce texte. Longuement, il a mûri en moi une pensée du monde que ce poème dernier de Mistral propose à la fin de sa vie, devant la disparition programmée et visible du Rhône des hommes, des métiers, des pays, des mythes et légendes et des savoir-vivre populaires que le christianisme n'a jamais éteints en Méditerranée.

Cette rencontre lente me fait présenter comme mien ce texte d'un autre, pas seulement en raison du "passage" que la traduction opère, mais par la rencontre à plus d'un siècle de distance de nos préoccupations profondes. »

Le souffle épique de Claude Guerre, l'accompagnement musical d'Henri Maquet et la langue provençale font de cette lecture un voyage où le Rhône déploie toutes ses couleurs.

## SUIVIE DE LA

## PROCLAMATION DES PRIX



### PRIX ATLAS-JUNIOR & GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

**SANTIAGO ARTOZQUI**

Depuis 1999, ATLAS propose aux lycéens de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur de concourir dans différentes langues pour découvrir le plaisir de la traduction littéraire au CITL.

Cette année, les participants concourent en sept langues : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien et provençal.

Créé en 1995 sous le nom de prix Amédée Pichot, le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter.

18H45

RENCONTRE PROFESSIONNELLE

POUR LES JEUNES TRADUCTEURS

**CORINNA GEPNER**, présidente de l'ATLF

& **CHLOÉ ROUX**, adjointe de direction au CITL



Un rendez-vous dédié aux étudiants et aux traducteurs en début de parcours professionnel en quête d'informations tant sur leur statut juridique et social que sur le contrat d'édition ou les différentes aides institutionnelles à la traduction littéraire : bourses, résidences, formation continue.

## FONDATION MANUEL RIVERA-ORTIZ

20H45

SOIRÉE DES ASSISES



OUVERTE À TOUS / ENTRÉE LIBRE

Restauration légère ou consistante, vins délicats ou charpentés pour tous les palais et toutes les bourses.

À partir de 22h, un DJ anime la piste de danse.

PROJECTION DES ŒUVRES PHOTOGRAPHIQUES DE LEA LUND & ERIK K

28 juillet 2011, collision, au hasard d'une rue, entre Lea Lund & Erik K. Il en découle une série de photographies nées sous le signe de l'amour, de la curiosité, du voyage, de l'intérêt pour l'architecture, dont Erik est l'unique sujet.

Mais cela ne s'arrête pas là, cette œuvre est aussi une recherche identitaire inlassable que le couple perpétue au travers d'une démarche artistique originale.

ATLAS présente une projection de photographies qui recouvre cinq années du travail de ces deux artistes nomades.

**SAMEDI 12 NOVEMBRE**

---

# LE MAGASIN DE JOUETS

9H00

LES CROISSANTS LITTÉRAIRES



Animés par **MARIANNE MILLON**

Un programme de lectures bilingues, en lien avec le thème des Assises, est proposé au public.

Entrée libre / Café-croissant offert.

# RÉSIDENCE DU CITL - ESPACE VAN GOGH

9H00

LES CROISSANTS BUISSONNIERS



Animés par **LAURENT MUHLEISEN**

Traducteurs littéraires et amateurs de littérature étrangère partagent leurs enthousiasmes de lecture et lisent en public l'extrait d'un livre qui leur tient à cœur, en français et/ou en version originale, faisant écho à la thématique des Assises.

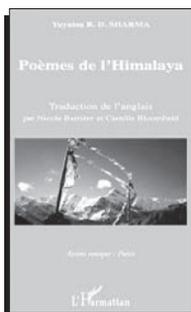
Soyez brefs ! Que sonnent les langues sans s'alongir !

Ouverts à tous, sans inscription préalable / Entrée libre / Café-croissant offert.

# CITL - ESPACE VAN GOGH

10H30 > 12H30

ATELIERS DE TRADUCTION



ANGLAIS (NÉPAL) **CAMILLE BLOOMFIELD**

*Poèmes de l'Himalaya*, de Yuyutsu R. D. Sharma

Éd. L'Harmattan, coll. Accent tonique - Poésie, 2009. Traduction : Nicole Barrière et Camille Bloomfield

Yuyutsu R. D. Sharma, poète, éditeur, chroniqueur et traducteur, est une figure centrale de la vie littéraire népalaise. Contre toute attente, c'est l'anglais qu'il a choisi comme langue principale d'écriture, un choix particulièrement intéressant au regard du statut de cette langue dans cette région du sous-continent indien.

*Poèmes de l'Himalaya* est son premier recueil traduit en français : de sa poésie pastorale initiale à ses hallucinations sous drogue à Amsterdam, il raconte les pérégrinations d'un homme à la fois ancré dans ses cultures d'origine et nourri de ses multiples échanges avec l'Occident (notamment les poètes beat), ne se laissant jamais enfermer dans des clichés post-coloniaux.



ANGLAIS (PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE) **MIREILLE VIGNOL**

**Maiba, de Russell Soaba**

Éd. Au vent des îles, coll. Littératures du Pacifique, 2016. Traduction : Mireille Vignol

Poète, essayiste, dramaturge et romancier, Russell Soaba est sans doute le plus grand écrivain de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'un de ses penseurs les plus originaux. Il enseigne la littérature à l'université de Papouasie-Nouvelle-Guinée et est directeur de collection chez Anuki Country Press.

Maiba, dernière héritière d'une chefferie en désuétude et en proie au scandale, est élevée sans grande attention dans la famille de son oncle et de sa tante. Mais peu à peu, la petite sauvageonne gagnera en sagesse et parviendra à rassembler le village déchiré entre les forces contraires de la modernité et de la tradition. À travers les souffrances de Maiba, c'est toute la complexité d'un pays confronté à un monde diamétralement opposé à ses traditions que la plume poétique de Russell Soaba dépeint.

Avec ce premier roman de Papouasie-Nouvelle-Guinée à être traduit en français, Mireille Vignol soulignera la difficulté de traduire les noms (coutumiers, occidentaux), les différentes langues qui tissent le texte (anglais, pidgin, plusieurs langues mélanésiennes), la poésie et le rythme de cette écriture.



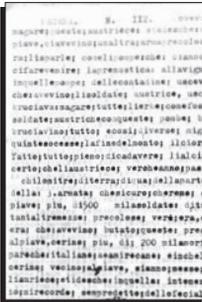
ARABE (ÉGYPTE) **RICHARD JACQUEMOND**

*Gughrafia badila (Géographie alternative) / Hatta atakhalla 'an fikrat al-buyut (Afin que j'en finisse avec l'idée des maisons), d'Iman Mersal*

Éd. Dar Sharqiyat, Le Caire, 2006, 2013. Traduction en cours par Richard Jacquemond

Iman Mersal (née en 1966) s'impose avec ses deux premiers recueils, parus en 1995 et 1997, comme une voix majeure de l'avant-garde littéraire égyptienne de la génération des années 1990, qui revendique le refus simultané des « grandes idéologies » et de toute contrainte dans l'écriture littéraire, qu'elle soit politique, morale ou esthétique. Son écriture poétique, minimaliste et volontiers intimiste, se caractérise aussi par une ironie subtile qui n'épargne personne, y compris elle-même. En 1998, elle part s'installer au Canada avec son mari, ethnomusicologue américain ; ils enseignent tous deux aujourd'hui à l'université d'Edmonton. Iman Mersal revient régulièrement en Égypte où elle publie deux nouveaux recueils : *Gughrafia badila (Géographie alternative, 2006)* et *Hatta atakhalla 'an fikrat al-buyut (Afin que j'en finisse avec l'idée des maisons, 2013)*. On y retrouve sa voix poétique, mais désormais marquée par l'expérience de l'émigration et les questionnements qu'elle induit sur soi, sur l'autre, sur la/les langues, toujours traités avec cette distance ironique qui est sa marque. Une anthologie de ses poèmes en traduction française est en préparation.

# CITL - ESPACE VAN GOGH



ITALIEN (SICILE) **LAURA BRIGNON**

**Autobiographie de Vincenzo Rabito - seconde version**

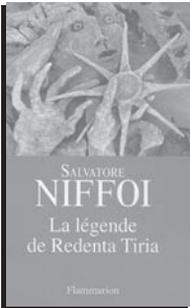
Traduction en cours par Laura Brignon

Dans l'extrait présenté, issu de la seconde version de son autobiographie, Vincenzo Rabito (1899-1981) raconte son expérience de la Première Guerre mondiale avec la bataille du Piave.

L'auteur, jamais scolarisé, rédige ses souvenirs dans un italien à l'oreille, mâtiné de sicilien, méconnaissant les normes orthographiques et syntaxiques, où la dimension orale est omniprésente.

10H30 > 12H30

TRADUCTEUR D'UN JOUR



ITALIEN (SARDAIGNE) **DOMINIQUE VITTOZ**

*La légende de Redenta Tiria*, de **Salvatore Niffoi**

Éd. Flammarion, 2008. Traduction : Dominique Vittoz

Où l'on s'essaiera à traduire en (quel ?) français une langue italienne vigoureusement innervée de sarde. Petit voyage dans un univers villageois âpre, où l'on ne mange pas ses mots.

Cet atelier découverte est conçu pour des non-professionnels. La connaissance de l'italien n'est pas nécessaire. Le but de la séance est de travailler sur la rédaction en français d'une traduction littéraire.

10H30 > 12H30

ATELIER D'ÉCRITURE



**HÉDI KADDOUR**

Entre exercices sous contrainte, rédaction libre, réécriture, condensation, etc., cet atelier est destiné à faire prendre conscience de ce qu'est un texte à la fois transparent et rythmé, producteur d'intérêt et de sensations chez son lecteur. « Tout mon art, disait Conrad, est de vous faire entendre, de vous faire sentir, de vous faire voir ». On s'y essaiera pendant quelques heures.

Hédi Kaddour a enseigné la littérature française à l'École normale supérieure de Lyon de 1984 à 2016, et l'écriture journalistique au Centre de Formation des Journalistes de 1996 à 2010. Il est actuellement en charge d'un *workshop de creative writing* et traduction à la New York University in France, et d'un des ateliers d'écriture de la NRF chez Gallimard.

Traducteur occasionnel, il est surtout romancier (*Les Prépondérants*, Gallimard, 2015, Grand prix du roman de L'académie française et prix Valéry-Larbaud).

14H00

CARTE BLANCHE



ENFANTS DE SHAKESPEARE, ENFANTS DE MINUIT

CLAIRE JOUBERT

Normalienne et agrégée d'anglais, professeur de littérature anglaise à l'université Paris 8, Claire Joubert a publié en 2015 : *Le Postcolonial comparé : anglophonie, francophonie* (dir., PUV) et *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée* (Lambert-Lucas).

La parution de *Midnight's Children* de Salman Rushdie a marqué un tournant de la littérature « anglaise ». Un nouveau rapport entre littérature et histoire est noué, au moment où se forment les nouvelles connexions postcoloniales et transnationales qu'on commence à appeler *Mondialisation*. L'événement fournira un point d'appui pour suivre la poétique de l'anglais depuis 1981, et explorer spécifiquement les enjeux littéraires dans la généalogie des discours sur le postcolonial et le mondial, où la problématique de la traduction a pris un rôle clé.

15H00

TABLE RONDE

ENGLISH

IN PROGRESS

Les traducteurs invités :

LUDIVINE BOUTON-KELLY / anglais d'Irlande

JEAN-PIERRE RICHARD / anglais d'Afrique

DOMINIQUE VITALYOS / anglais d'Inde

Animée par MAYA MICHALON

« Nous parlons l'anglais comme une langue étrangère, même si nous n'en avons pas d'autre », disait Brigid Brophy. Un grand nombre de pays ont été forcés à utiliser la langue anglaise par les colonisateurs ; juste retour des choses, cette langue a alors servi d'outil pour contrer cette position de domination, ainsi Flann O'Brien travaille la langue de l'opresseur de l'intérieur à partir de l'irlandais, Chenjerai Hove et Tatamkhulu Africa refusent de laisser les vainqueurs être les conteurs de leur histoire, et Arundhati Roy se sert de l'anglais pour attaquer cette entreprise tentaculaire qui cherche toujours à s'imposer. Maya Michalon fera dialoguer trois traducteurs sur le thème de l'utilisation et de la transformation de la langue anglaise.

17H00

DIALOGUE



## PARTITION ROUGE

FLORENCE DELAY & JACQUES ROUBAUD

Animé par MAYA MICHALON

« Nous ne connaissons aucune des langues parlées par les Indiens d'Amérique du Nord. Pour les rejoindre nous sommes passés par des poètes, des ethnologues, des musicologues, des écorces de bouleaux et la langue anglaise. »

Florence Delay a enseigné la littérature générale et comparée à l'université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle. Elle est auteur de romans et d'essais, ainsi que traductrice de l'espagnol. Elle a été élue à l'Académie française en 2000.

Jacques Roubaud est à la fois mathématicien retraité, poète, auteur pour enfants et traducteur. Dès 1966, il rejoint avec Georges Perec le premier cercle de l'Oulipo, fondé par Raymond Queneau. Auteur d'une œuvre poétique et théorique incontournable, il reçoit en 2008 le Grand prix de littérature Paul-Morand de l'Académie française.

Ensemble, ils ont écrit un cycle de dix pièces, intitulé *Graal Théâtre* (Gallimard, 2005), mis en scène par le TNS et le TNP, et ont composé et traduit *Partition rouge* (Seuil, 1988), une anthologie de poèmes et chants d'Indiens d'Amérique du nord.

18H30

LECTURE



*Rouge gueule* d'Étienne Lepage (Dramaturges éditeurs, 2009)

*Being at home with Claude* de René-Daniel Dubois (Éd. Léméac, 1986)

DANY BOUDREAUULT

Dany Boudreault lira deux extraits de textes québécois issus de deux registres très distincts.

Le premier sera une brique de *Rouge Gueule* d'Étienne Lepage. Pris sur le vif, le personnage, Dave, s'exprime de manière cinglante sur sa conception de la laideur avec un verbe acéré et profondément ancré dans l'oralité québécoise.

Dans un deuxième temps, nous assisterons à la fin du texte culte québécois *Being at home with Claude* de René-Daniel Dubois, où Yves, un jeune prostitué, se livre à la justice en s'accusant du meurtre de son amant. Sa langue, profondément lyrique, emprunte à l'anglais de son quotidien montréalais.

Formé à l'École nationale de théâtre du Canada, Dany Boudreault est très présent sur la scène montréalaise depuis 2008.

Il se consacre principalement à la création tout en continuant d'explorer le répertoire, notamment Tennessee Williams et Shakespeare.

Il est l'auteur de *(e)*, *un genre d'épopée* et de *Descendance*. En 2015, il signe sa première traduction : *Nous sommes trois (Drei sind wir)* de Wolfram Höll.

**DIMANCHE 13 NOVEMBRE**

---

9H00 > 11H00

LECTURE PARTAGÉE



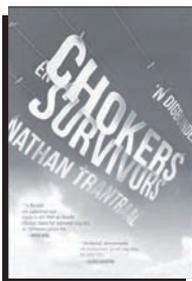
## LA VALISE AFRICAINE DE SYLVAIN PRUDHOMME

Muni d'une valise de livres bien remplie, Sylvain Prudhomme viendra proposer un tour d'horizon de textes contemporains majeurs venus aussi bien du Sénégal et du Congo que du Mozambique ou des Comores, représentatifs de la vitalité et de l'inventivité de la littérature africaine d'aujourd'hui.

Auteur en 2011 de *Tanganyka Project*, paru chez Léo Scheer, il a publié ses derniers romans dans la collection l'Arbalète chez Gallimard : en 2012, *Là, avait dit Bahi*, qui se déroule en Algérie, puis en 2014, *Les Grands*, situé en Guinée-Bissau, et enfin en 2016, *Légende*, roman qui a pour décor la Crau, aux portes d'Arles.

9H00 > 11H00

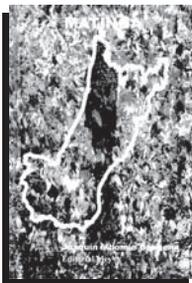
ATELIERS DE TRADUCTION



## AFRIKAANS PIERRE-MARIE FINKELSTEIN

*Brief uit die kolonies*, de Marius Crous - Protea Boekhuis, Pretoria 2003 / *Chaque jour sans tomber*, de Ronelda Kamfer - Éd. Maison de la poésie de Nantes, coll. Chantiers navals, 2012. Traduction : Pierre-Marie Finkelstein / *Chokers en Survivors*, de Nathan Trantraal - NB Uitgewers Publishers, Cape Town, 2013.

Un atelier où l'on traduira trois extraits de poèmes de trois poètes singuliers de ce début de siècle : Marius Crous (né en 1965), auteur en 2003 d'un recueil intitulé *Lettre des Colonies*, qui a été décrit comme « le voyage d'un Sud-Africain moderne dans l'Afrique coloniale » ; Ronelda Kamfer (1981) et Nathan Trantraal (1983), dont la poésie reflète la vie dans les banlieues déshéritées du Cap où ils ont grandi. Nathan Trantraal (contre-)écrit en Kaaps, la variété d'afrikaans qui est la véritable langue maternelle des habitants de ces banlieues et qui se démarque nettement de la langue standard.



## ESPAGNOL (GUINÉE ÉQUATORIALE) ANNELESE ORIOT

*Matinga, sangre en la selva*, de Joaquín Mbomio Bacheng Éd. Mey, 2013. Non traduit

Écrivain, journaliste et poète né en 1956 dans la région de Niefang en Guinée équatoriale, Joaquín Mbomio Bacheng s'exile dans les années 1990 pour fuir la censure et la dictature en place. Il vit actuellement à la frontière franco-suisse.

*Matinga, sangre en la selva* se situe après l'indépendance et peu après l'élection de Macías à la fin des années 1960. Il raconte le destin particulier de Matinga, une jeune Guinéo-équatorienne envoyée par les ancêtres pour repeupler son pays, vidé par un passé ravageur.

L'auteur y évoque les croyances traditionnelles et la réalité politique, le passé dramatique et l'espoir d'un futur prometteur. Son écriture sensorielle fait découvrir au lecteur une nature africaine à travers une langue espagnole qui porte en elle l'histoire du pays.



PROVENÇAL **CLAUDE GUERRE**

« Traduire un poème épique populaire dont le peuple du Rhône est le héros »

*Le Poème du Rhône, de Frédéric Mistral*

Éd. bilingue Actes Sud, 2016. Traduction : Claude Guerre

« Nous tenterons ensemble, en nous essayant dans quelques passages du poème, à cerner la manière de donner à entendre les valeurs populaires des langages, la jovialité générale parcourue de mélancolie du poème, et, à donner en traduction un français absolu, nous refusant aux provençalismes, et même au vocabulaire provençal passé en français. Faire entendre en français un grand poème provençal telle est mon ambition. Refuser le mélange français-provençal, malheureux, ersatz après disparition de la langue provençale du langage courant, telle est ma gouverne et le défi de l'atelier. »



RUSSE (SIBÉRIE, TEINTÉ DE TCHOUKTCHÉ) **YVES GAUTHIER**

*La Bible tchouktche ou le dernier chaman d'Ouelen, de Youri Rytkhèou*

Éd. Actes Sud, 2003. Traduction : Yves Gauthier

Histoire du peuple tchouktche des origines à nos jours et arbre généalogique de l'auteur lui-même, *La Bible tchouktche* est un roman à la fois mythologique et épique qui se nourrit de la mémoire collective de cette ethnie cousine des Inuits. Écrite en russe par Youri Rytkhèou, elle est censée renvoyer aux oreilles du lecteur la tonalité et l'âme de la langue indigène. La version française, traduite du russe, se doit de répondre à ce même objectif.



SPANGLISH **SABINE TINCHANT**

*Yo Yo Boing!, de Giannina Braschi*

Pittsburgh, Latin American Literary Review Press, 1998.

Giannina Braschi est une romancière portoricaine reconnue, émigrée à New York, où vit la plus importante communauté portoricaine au monde.

*Yo Yo Boing !* s'y déroule et met en scène une galerie de personnages et de voix entremêlées. Le roman révèle et reflète la cohabitation sociale, culturelle et linguistique de personnages qui passent continuellement d'une langue à l'autre et vivent le spanglish comme une manière de dire et une manière d'être.

Le spanglish, en tant qu'expression artistique et esthétique plurilingue mettant en contact deux langues majeures du continent américain, pose question au traducteur, mis au défi d'une langue en évolution constante qui requiert une oralité et un argot inscrits dans leur époque.

# CHAPELLE DU MÉJAN

11H15

TABLE RONDE PROFESSIONNELLE DE L'ATLF

## TRADUIRE DANS LES PAYS DU MAGHREB

Les intervenants invités :

**MOHAMED-SGHIR JANJAR** / Directeur adjoint de la Fondation du roi Abdul-Aziz pour les études islamiques et les sciences humaines (Casablanca)

**WALID SOLIMAN** / Écrivain et traducteur – Directeur de la société Walidoff International

**LOTFI NIA** / Traducteur

Animée par : **RICHARD JACQUEMOND** / Professeur de langue et littérature arabes modernes (Aix-Marseille Université)

Pour sa table ronde annuelle, l'ATLF a souhaité se tourner vers les pays du Maghreb. Quelle est la place de la traduction dans la culture et la production éditoriale de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie ? Quels types d'ouvrages traduit-on, quelles sont les langues les plus représentées ? Mais aussi et surtout, quel est le statut du traducteur dans ces trois pays ? On s'intéressera à ses conditions de travail, au rôle qu'il joue auprès des éditeurs et aux perspectives qui s'offrent à lui à l'heure actuelle.

# ÉGLISE DES FRÈRES PRÊCHEURS

11H15

ENCREs FRAÎCHES



LECTURES-AUTO PORTRAITS DE L'ATELIER FRANÇAIS / JAPONAIS DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Avec : Émeline BOUCHERON, Salomé HERVÉ, Félix PORTIER, SEGAWA Megumi, TAKAYANAGI MORITA Kazumi, YOKOTA Yuya

Mise en voix : **CATHERINE SALVINI**

Durée : 1h

Après dix semaines d'atelier, six jeunes traducteurs présentent les textes qu'ils ont choisi de faire découvrir dans leur traduction. Mis côte à côte, leurs choix composent une plongée singulière dans l'enfance, qu'elle soit construite ou déconstruite, où la joie du verbe le dispute aux échappées imaginaires.

Les lectures auront lieu dans le cadre somptueux de l'église des Frères Prêcheurs. Textes de AWA Naoko, Anne F. GARRÉTA, KISHI Yūsuke, Jacques ROUBAUD, Nathalie SARRAUTE et TOYOSHIMA Yoshio.

*Initiée par l'association ATLAS en 2010, La Fabrique des traducteurs est un programme qui donne à de jeunes traducteurs les moyens d'affirmer leur vocation.*

14H00

TABLE RONDE

## LE FRANÇAIS, BUTIN DE GUERRE ?

Les traducteurs invités :

**RÉGINA KEIL-SAWAGE** / Vers l'allemand

**YASMINA MELAOUAH** / Vers l'italien

**FRANK WYNNE** / Vers l'anglais

Animée par : **HÉDI KADDOUR** / Poète et romancier français

Pour Kateb Yacine, qui écrivait en français « *pour dire aux Français [qu'il n'était] pas français* », la langue française était un butin de guerre des Algériens. Qu'en est-il aujourd'hui au Maghreb, aux Antilles, en Afrique subsaharienne ? Écrire en français pour un public africain ou caribéen est-il encore possible ou faut-il, pour citer Ngugi wa Thiong'o, décoloniser l'esprit ? Pour en parler, trois traducteurs de renom traduisant ces différents français vers l'allemand, l'italien et l'anglais sont interrogés par Hédi Kaddour, auteur au verbe précis, grand styliste, lui-même traducteur de l'anglais, de l'allemand et de l'arabe.

16H00

CLÔTURE DES ASSISES



CONFÉRENCE CLÔTURALE

**JACQUES BONNAFFÉ** / Témoin des Assises

Comédien amoureux des langues et des accents, Jacques Bonnaffé part à la rencontre des grands poètes de l'oralité (dont Jean-Pierre Verheggen avec *L'Oral et Hardi*, ou *Toutes les langues du monde en moins de cent coups de glotte !*, réalisé avec le clarinettiste Louis Sclavis) pour de nombreuses lectures publiques, banquets et performances.

Quotidiennement, entre moins cinq et seize heures, « Jacques Bonnaffé lit la poésie » est sur France Culture.

Ce ne sera pas un spectacle et sans doute plus qu'une lecture.

Aux notes prises chaque jour, Jacques Bonnaffé mêlera les matériaux de son répertoire personnel :

« J'ai quelques fois composé des spectacles utilisant les langues sauvages, régionales, sous-régionales ou vernaculaires. Un spectacle picard (ou ch'timi diront certains) que nous avons tourné plus de douze ans sur toutes les scènes de toutes les régions possibles. Une conquête hyper-discrète, empire volatile évanoui des programmes. »

Poésie dialectale et savante, poésies parlées, mots de scènes et battements de bras viendront truffer cette rétrospective de clôture.

Santiago Artozqui



Camille Bloomfield



Ludvine Bouton-Kelly



Laura Brignon



Pierre-Marie Finkelstein



Yves Gauthier



Corinna Gepner



Richard Jacquemond



Hédi Kaddour



Regina Keil-Sawage



Yasmina Melaouah



Maya Michalon



Marianne Millon



Lotfi Nia



Annelise Oriot





Laurent Muhleisen



Jean-Pierre Richard



Catherine Salvini



Walid Soliman



Sabine Tinchant



Mireille Vignol



Dominique Vitalyos



Dominique Vitoz



Frank Wynne

## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

### COUVERTURE :

© Lea Lund & Erik K, *Erik, Port House, Anvers, novembre 2015*

### INTÉRIEUR :

© Carole Bellaïche [p. 17 : Jacques Bonnaffé]

© Romain Boutillier - ATLAS [p. 5 : Prix ATLAS-Junior / p. 6 : Rencontre pour les jeunes traducteurs 2015 / p. 8 : Croissants littéraires – Croissants buissonniers / p. 16 : Atelier français-japonais - La Fabrique des Traducteurs]

© Maude Chauvin [p.12 : Dany Boudreault]

© Jean-François Dars [p. 4 : Myriam Suchet]

© Catherine Hélie - Gallimard [p. 10 : Hédi Kaddour / p. 12 : Florence Delay & Jacques Roubaud]

© Delphine Presles [p. 18 : Camille Bloomfield]

© Olivier Quérette - ektadoc.com [p. 5 : Claude Guerre & Henri Maquet]

© Antoine Tempé [p. 4 : Souleymane Bachir Diagne]

© Rachel Van de Meerssche, Labex Arts H2H [p. 11 : Claire Joubert]

© Christelle Westphal [p. 19 : Mireille Vignol]

© Emile Zeizig [p. 19 : Laurent Muhleisen]

# LES LIEUX DES ASSISES

Chapelle  
du Méjan

Place  
Nina Berberova

Église des  
Frères prêcheurs

Rue du Dr Fanton

Résidence  
du CITL  
2e étage  
Espace Van Gogh /  
Place Félix Rey



CITL

Espace Van Gogh  
Place Félix Rey

Le Magasin  
de jouets

19, rue Jouvène

Fondation  
Manuel  
Rivera-Ortiz

18, rue de la Calade

## RENSEIGNEMENTS

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles

Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

| 04 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org | www.atlas-citl.org

## INFOS PRATIQUES

### | INSCRIPTIONS - RÉSERVATIONS :

Contact : Helloasso / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

Tarifs : Plein : 90 € | Adhérent ATLAS ou étudiant : 30 € | Étudiant (universités partenaires) : 10 € | Gratuité : Arlésiens (sur présentation d'un justificatif de domicile)

### | ADHÉRER À ATLAS :

Sur place ou via la plateforme Helloasso : [www.atlas-citl.org/adherer/](http://www.atlas-citl.org/adherer/)

Tarifs d'adhésion : Plein : 35 € | Adhérent ATLF : 20 € | Étudiant : 10 €

### | RELATIONS PRESSE :

#### Langage & Projets conseils

Laurent Payet : 06 89 95 48 87 | [laurent@lp-conseils.com](mailto:laurent@lp-conseils.com)

Flora Meaudre : 01 53 26 42 10 | [flora@lp-conseils.com](mailto:flora@lp-conseils.com)

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



## PARTENAIRES MÉDIAS



## PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



## SUIVRE LES ASSISES SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX



/college.destraducteurs/



@ATLAStrad

